

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

23 MARS 2000

Proposition modifiant les articles 23-7, 35-2, 37 et 51, alinéa 1^{er}, du règlement du Sénat en ce qui concerne le compte rendu des débats

(Déposée par M. Armand De Decker et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

En 1998, le bureau a décidé de mettre en chantier une réorganisation et une modernisation profondes des comptes rendus du Sénat. L'objectif principal était la production très rapide d'*Annales* traduites.

Les décisions concernant le *Compte rendu analytique* ont été reportées jusqu'au moment où la réforme des *Annales* serait réalisée.

D'où la solution d'attente retenue lors de la révision du règlement du 22 avril 1999 en ce qui concerne le texte de l'article 37 de celui-ci (voir doc. Sénat, n° 1-1084/1, pp. 32 à 34).

Depuis octobre 1999, le délai de publication des *Annales* a été ramené de six semaines à huit jours et le texte intégral dans la langue de l'orateur est accompagné d'un résumé dans l'autre langue.

Seul le délai de correction des orateurs (actuellement sept jours) fait obstacle à une publication encore plus rapide des *Annales*.

En sa réunion du 20 janvier 2000, le bureau a décidé de réduire le délai de correction à deux jours ouvrables, à partir de la première séance après les vacances de Pâques.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

23 MAART 2000

Voorstel tot wijziging van de artikelen 23-7, 35-2, 37 en 51, eerste lid, van het reglement van de Senaat met betrekking tot het verslag van de debatten

(Ingediend door de heer Armand De Decker c.s.)

TOELICHTING

In 1998 heeft het bureau de opdracht gegeven tot een grondige herschikking en modernisering van de verslaggeving van de Senaat. De voornaamste doelstelling was het produceren van vertaalde *Handelingen* binnen een zeer korte termijn.

Beslissingen omtrent het *Beknopt Verslag* werden uitgesteld tot de hervorming van de *Handelingen* uitgevoerd zou zijn.

Vandaar de tijdelijke oplossing waarvoor werd gekozen bij de herziening van het reglement van 22 april 1999, met betrekking tot de tekst van artikel 37 (zie Stuk Senaat, nr. 1-1084/1, blz. 32-34).

Sinds oktober 1999 is de publicatietermijn van de *Handelingen* teruggebracht van zes weken tot acht dagen en verschijnt naast de integrale tekst in de oorspronkelijke taal een samenvatting in de andere taal.

Enkel de correctietijd voor de sprekers (thans zeven dagen) staat een nog snellere publicatie van de *Handelingen* in de weg.

In zijn vergadering van 20 januari 2000 heeft het bureau beslist om, vanaf de eerste vergadering na het Paasreces, de correctietermijn terug te brengen tot twee werkdagen.

Si les *Annales* en grande partie traduites sont prêtes quelques jours après la séance, la plus-value du *Compte rendu analytique* devient faible.

C'est la raison pour laquelle en sa réunion du 20 janvier 2000, le bureau a décidé ce qui suit :

1. Dorénavant, il sera rendu compte des débats dans une seule publication: des *Annales*, soit un compte rendu intégral en grande partie traduit tel qu'il existe depuis octobre 1999.

2. Dès le lendemain matin de la séance, publication sur internet et distribution interne sur papier d'une version provisoire non traduite et non encore approuvée par les orateurs.

Cette version provisoire aura une présentation bien distincte et portera, à chaque page, la mention « *Compte rendu provisoire non encore approuvé par les orateurs — Ne pas citer sans mentionner la source* ».

3. Les orateurs disposent d'un délai de deux jours ouvrables pour apporter des corrections.

4. Les *Annales* définitives en grande partie traduites sont prêtes et mises sur internet le troisième jour ouvrable après la séance.

5. Ces *Annales* définitives sont imprimées, distribuées et mises à la poste le quatrième jour ouvrable après la séance.

6. Ces *Annales* arrivent normalement dans la boîte aux lettres des destinataires le cinquième jour ouvrable après la séance.

La réduction du délai de correction à deux jours ouvrables impose le recours au courrier électronique, au fax et aux plis remis à l'intérieur du Parlement.

Pour être traitées, les corrections doivent être en possession du service des comptes rendus le deuxième jour ouvrable après la séance, à 17 heures au plus tard.

Contrairement au passé, il n'est plus nécessaire de renvoyer des textes auxquels les orateurs ne souhaitent apporter aucune modification.

Pour formaliser dans le règlement ces options unanimes du bureau, il convient de modifier le texte de l'article 37, et de supprimer la référence au *Compte rendu analytique* dans les articles 23-7, 35-2 et 51, alinéa 1^{er}.

Tel est l'objet de la présente proposition.

Indien de *Handelingen*, grotendeels vertaald, klaar zijn enkele dagen na de vergadering, dan wordt de meerwaarde van het *Beknopt Verslag* klein.

Het bureau heeft om die reden, in zijn vergadering van 20 januari 2000, het volgende beslist :

1. Voortaan zullen de debatten worden weergegeven in een enkele publicatie, de *Handelingen*, dat wil zeggen het grotendeels vertaald integraal verslag zoals dat sinds oktober 1999 bestaat.

2. De ochtend na de vergadering wordt een voorlopige versie, onvertaald en nog niet goedgekeurd door de sprekers, gepubliceerd op internet en intern rondgedeeld op papier.

Deze voorlopige versie zal goed herkenbaar zijn en op elke bladzijde de vermelding dragen « *Voorlopig verslag — Nog niet goedgekeurd door de sprekers — Niet citeren zonder de bron te vermelden* ».

3. De sprekers beschikken over een termijn van twee werkdagen om correcties aan te brengen.

4. De definitieve, grotendeels vertaalde *Handelingen* zijn klaar en verschijnen op internet op de derde werkdag na de vergadering.

5. Deze definitieve *Handelingen* worden op de vierde werkdag na de vergadering gedrukt, rondgedeeld en gepost.

6. Bij een normale postbestelling komen de *Handelingen* bij de geadresseerden in de bus de vijfde werkdag na de vergadering.

Door de inkorting van de correctietermijn tot twee werkdagen moet gebruik gemaakt worden van elektronische post, fax en binnen het parlamentsgebouw afgegeven zendingen.

Om in aanmerking te komen dienen de correcties de dienst verslaggeving te bereiken de tweede werkdag na de vergadering, uiterlijk om 17 uur.

Anders dan in het verleden is het niet meer nodig teksten terug te sturen waarin geen wijzigingen aangebracht worden.

Teneinde deze unanieme keuzes van het bureau in het reglement tot uiting te brengen, moet de tekst van artikel 37 gewijzigd worden, en moeten de verwijzingen naar het *Beknopt Verslag* in de artikelen 23-7, 35-2 en 51, eerste lid, geschrapt worden.

Dat is het doel van dit voorstel.

PROPOSITION

Art. 23

L'article 23-7, alinéa 2, du règlement du Sénat est remplacé comme suit :

«Le président du Sénat peut décider de l'établissement d'un compte rendu intégral des réunions de commission qu'il désigne.»

Art. 35

L'article 35-2 du règlement du Sénat est remplacé comme suit :

«2. Les *Annales* mentionnent le nom des membres qui ont demandé d'excuser leur absence en séance plénière, en indiquant les motifs d'excuse.»

Art. 37

L'article 37 du règlement du Sénat est remplacé comme suit :

«Art. 37. — 1. Il est rendu compte des débats dans les *Annales*, *in extenso* dans la langue de l'orateur et en résumé dans l'autre langue.

2. Les orateurs disposent de deux jours ouvrables pour communiquer des corrections éventuelles.

Passé ce délai, ils sont censés s'en référer au texte transcrit et révisé par le service des Comptes rendus.»

Art. 51

L'article 51, alinéa 1^{er}, du règlement du Sénat est remplacé comme suit :

«Le président peut faire supprimer des *Annales* les paroles contraires à l'ordre ou celles qui auraient été prononcées par un membre qui n'avait pas la parole ou qui prétend la conserver après que le président la lui a retirée.»

VOORSTEL

Art. 23

Artikel 23-7, tweede lid, van het reglement van de Senaat wordt vervangen als volgt :

«De voorzitter van de Senaat kan beslissen dat van de commissievergaderingen die hij bepaalt, een integraal verslag wordt opgemaakt.»

Art. 35

Artikel 35-2 van het reglement van de Senaat wordt vervangen als volgt :

«2. De namen van hen die hebben verzocht hun afwezigheid in de plenaire vergadering te verontschuldigen, worden in de *Handelingen* vermeld met opgave van de redenen van verhindering.»

Art. 37

Artikel 37 van het reglement van de Senaat wordt vervangen als volgt :

«Art. 37. — 1. De debatten worden in de *Handelingen* weergegeven, *in extenso* in de taal van de spreker en samengevat in de andere taal.

2. De sprekers beschikken over twee werkdagen om eventuele correcties mede te delen.

Na het verstrijken van deze termijn worden zij geacht in te stemmen met de tekst die door de dienst Verslaggeving is uitgeschreven en gereviseerd.»

Art. 51

Artikel 51, eerste lid, van het reglement van de Senaat wordt vervangen als volgt :

«De voorzitter kan uit de *Handelingen* de woorden doen schrappen die strijdig zijn met de orde of die zijn uitgesproken door een lid dat niet aan het woord was of dat blijft spreken nadat de voorzitter hem het woord heeft ontnomen.»

Armand DE DECKER.
Jeannine LEDUC.
Hugo VANDENBERGHE.
Philippe MAHOUX.
Philippe MONFILS.
Myriam VANLERBERGHE.
Marie NAGY.
Frans LOZIE.
Magdeleine WILLAME-BOONEN.